

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Naścina sobie cedrów i weźmie cyprys* lub dąb, suszy go między drzewami lasu. Zasadza cedr,** a deszcz daje mu wzrost, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wycina sobie cedry, bierze cyprys lub dąb i suszy je między drzewami lasu. Zasadza cedr, któremu deszcz daje wzrost,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Narąbie sobie cedrów i bierze cyprys i dąb lub to, co jest najsilniejsze spośród drzew leśnych, wsadzi jesion, który rośnie dzięki deszczom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Narąbie sobie cedrów, i bierze cyprys i dąb, albo to, co jest najmocniejszego między drzewem leśnym, albo wsadzi jawór, który za deszczem odrasta;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Narąbił cedrów, wziął jedlinę i dąb, który stał między drzewy leśnymi, wsadził sosnę, którą deszcz rozmnożył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Narąbał sobie drewna cedrowego, wziął drewna cyprysowego i dębowego - a upatrzył je sobie między drzewami w lesie - zasadził jesion, któremu ulewa zapewnia wzrost.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Narąbie sobie cedrów lub bierze cyprys albo dąb i czeka, aż wyrosnie najsilniejsze pośród drzew leśnych, sadzi jodłę, która rośnie dzięki deszczom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On ścina cedry, sięga po cyprysy i dęby, które uważa za najtwardsze wśród drzew leśnych, sadzi jesion, któremu deszcz daje wzrost.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ścina w tym celu drzewa cedrowe, używa cyprysu lub dębu, przebiera pośród leśnych drzew albo sadzi jesion, a deszcz pozwala mu wzrastać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ścina sobie cedry, bierze cyprys czy dąb, wybiera sobie spomiędzy drzew leśnych, sadzi jesion - a deszcz sprawia, że wielki wyrasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дерево, яке вирубав з лісу, яке посадив Господь і дощ виростив,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby narąbać cedrów, czy wziąć korkodąb lub dąb – przygotowuje sobie zapas spośród leśnych drzew; albo zasadza sosnę, którą rozwija deszcz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto ktoś zajmuje się ścinaniem cedrów; i obiera sobie pewien gatunek drzewa, okazałego drzewa, i pozwala, by spotężniało wśród drzew lasu. Zasadził drzewo laurowe, a ulewny deszcz zapewnia mu wzrost.

¹⁾ cyprys, תִּרְזָה (tirza h), hl.

²⁾ cedr, אֹרֵן ('oren), hl, spokrewnione z ak. ozn. cedr l. laur, wawrzyn, <x>290 44:14</x>L.